

DICHO SEA DE PASO: ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE UN MARCADOR DISCURSIVO DIGRESIVO EN ESPAÑOL Y SUS EQUIVALENTES ROMANCES

DICHO SEA DE PASO: ORIGIN AND EVOLUTION OF A DIGRESSIVE DISCOURSE MARKER IN SPANISH AND ITS ROMANCE EQUIVALENTS

BRENDAN BRÖER*

Universidad Complutense de Madrid/Universität Hamburg

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0008-7105-052X>

RESUMEN

Este artículo estudia el origen y la evolución del marcador discursivo digresivo *dicho sea de paso* y sus variantes a lo largo de la historia en la lengua española hasta nuestros días. Propondremos que este marcador discursivo español es un préstamo del francés que empezó a difundirse en la lengua española en la segunda mitad del siglo XVIII. Además, se estudiarán los marcadores equivalentes a *dicho sea de paso* en la lengua española y sus variantes en las lenguas romances, en concreto, el catalán, francés, italiano y portugués para adoptar una visión interlingüística que revelará los estrechos vínculos que existen entre estas lenguas en cuanto al marcador discursivo digresivo *dicho sea de paso*.

PALABRAS CLAVE

Dicho sea de paso, digresión, marcadores discursivos.

ABSTRACT

This article studies the origin and evolution of the digressive discourse marker *dicho sea de paso* and its variants throughout the history of the Spanish language up to the present day. We will propose that this Spanish discourse marker is a borrowing from French which began to spread in the Spanish language in the second half of the 18th century. In addition, the equivalent markers of *dicho sea de paso* in Spanish and their variants in Romance languages, namely Catalan, French, Italian and Portuguese, will be studied in order to adopt an interlinguistic view that will reveal the close links between these languages in terms of the digressive discourse marker *dicho sea de paso*.

KEYWORDS

Dicho sea de paso, digression, discourse markers.

* bbroer@ucm.es

1. INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo tiene por objeto estudiar la evolución diacrónica del marcador discursivo digresivo¹ (MDD) *dicho sea de paso*² en la lengua española y aplicar un enfoque interlingüístico al comparar esta locución con sus variantes equivalentes en las lenguas romances, en concreto, el catalán, el italiano, el portugués y el francés. Nos parece enriquecedor tener en cuenta estas lenguas romances para adoptar una perspectiva más abarcadora y, de este modo, contribuir a generar una perspectiva diacrónica más completa y comprender mejor las relaciones y dependencias entre estas lenguas.

Al contemplar los marcadores discursivos (MD) en general, nos percatamos de que encontramos un gran número de expresiones formadas sobre la base del verbo *decir*, entre otros marcadores como *es decir*, *mejor dicho*, *quiero decir*, *ya te digo*, *por así decirlo*³, *qué digo*⁴ y muchos más que se han construido sobre diferentes bases del verbo *decir*, sea una forma flexiva del presente de indicativo o del subjuntivo, o una forma no flexiva, esto es, el participio, el infinitivo y el gerundio. (Fernández Bernárdez 2002). Como se puede constatar a través de la obra de Fernández Bernárdez (2002), las locuciones formadas con el verbo *decir* han recibido más atención en época reciente, aunque muchas de ellas carecen de análisis detallados, tanto sincrónicos como diacrónicos. El presente trabajo quiere contribuir a complementar la investigación sobre estas construcciones y arrojar luz sobre el MDD *dicho sea de paso* y sus variantes formales.

No pretendemos presentar en detalle el estado de investigación sobre los MD en general, como han hecho otros autores. Para un resumen sólido, véanse el ya clásico capítulo de la *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)* de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y Pons Rodríguez (2010).

El trabajo seguirá la siguiente estructura: después de esta introducción (§1), expondremos la metodología empleada en nuestro estudio (§2). Presentaremos algunos aspectos sobre la locución española *dicho sea de paso* (§3) y la digresión en general. Se detallará la perspectiva diacrónica del MDD español *dicho sea de paso* en §4. A continuación, en §5 trataremos las variantes equivalentes a *dicho sea de paso* en otras lenguas romances, en concreto, el catalán, el italiano, el portugués y el francés, lengua que es de interés crucial para este trabajo, debido a que es la primera lengua románica en la que aparece este MDD, por lo que se puede asumir que se ha difundido a partir de este idioma. La comparación con otras lenguas romances nos permitirá establecer las relaciones (históricas) entre las diferentes variantes de *dicho sea de paso* y crear, de esta manera, un enfoque interlingüístico de la evolución de este MDD. Presentaremos las conclusiones en §6.

2. METODOLOGÍA

¹ En la bibliografía también se usa el término *marcador discursivo de digresión* como sinónimo.

² En este trabajo, la locución *dicho sea de paso* se trata como lema, incluyendo todas las posibles alternativas que se pueden dar, principalmente la variante *sea dicho de paso*.

³ Para un estudio meticuloso y exhaustivo sobre el marcador digresivo *pour ainsi dire* y su equivalente español *por así decirlo* en los siglos XVII y XVIII, véase Godoy Hilario (2021). Godoy Hilario compara la estructura francesa con las variantes españolas de *por decirlo así*, haciendo hincapié en los diferentes valores que tienen los dos MD en las dos lenguas.

⁴ Se trata de un MD de reformulación y/o corrección. Para un estudio exhaustivo de este marcador, véase Herrero Ruiz de Loizaga (2022). Quiero agradecer, dicho sea de paso, a Javier Herrero Ruiz de Loizaga por sus comentarios valiosos a una versión anterior de este trabajo.

Para establecer la evolución del MDD *dicho sea de paso*, haremos uso de diferentes corpus diacrónicos, en concreto el *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH)*⁵, la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional de España y *Google Books*, este último junto con el programa *Ngram Viewer*, que nos permitirá representar el desarrollo diacrónico a través de diagramas.

Para dibujar la evolución de los MDD en las otras lenguas romances, utilizaremos distintos corpus para cada lengua: el *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana (CTILC)*⁶ para el catalán, el *Corpus dell'italiano (PAISÀ)* y *Corpus diacronico dell'italiano (CODIT)* para el italiano, el *Corpus do Português (CdP)*⁷ para el portugués y *Google Books* para el francés⁸. Asimismo, para el italiano y el francés usaremos *Ngram Viewer*⁹ para presentar gráficamente los resultados. No podremos aplicar este programa para el catalán y el portugués debido a que no está disponible para estas lenguas en la actualidad.

Este artículo sigue, en líneas generales, a Llopis Cardona (2022) que trabaja el MD *en definitiva* que, según asume la autora, ha sido prestado de la lengua francesa, como nosotros también proponemos para el MDD *dicho sea de paso*. Como haremos en este artículo, Llopis Cardona (2022) sigue la ruta de gramaticalización del MD *en definitiva* aludiendo a la fijación de este MD. De la misma manera, nosotros hablaremos del concepto de *fijación* para explicar la evolución del MDD *dicho sea de paso*. Las similitudes entre los dos artículos y los dos MD son evidentes: los dos MD, tanto *en definitiva* como *dicho sea de paso*, son préstamos de la lengua francesa. Como indica la autora (2022: 846), es de suma importancia «adoptar enfoques comparativos en las lenguas románicas cuando existen equivalentes idénticos o cuasi-idénticos con el fin de contrastar evoluciones y averiguar el origen». Este artículo quiere contribuir a propagar esta metodología que todavía se encuentra en desarrollo.

3. DICHO SEA DE PASO

El *Diccionario de partículas* (Santos Río 2003: 332) recoge la locución *dicho sea de paso* bajo la siguiente definición:

Loc[ución] matizadora parentética con que se introduce en el discurso una puntualización importante señalando que se dice meramente de pasada. Es muy corriente en el contexto sintagmático de cláusula relativa no restrictiva. [...] También se emplea sin carácter de circunstancial parentético y con función principalmente catafórica.

El uso en las cláusulas relativas no restrictivas, que menciona Santos Río, se ve reflejado en la gran cantidad de casos (la búsqueda en *CORPES XXI* da 335 casos de esta

⁵ Prescindimos del uso del corpus diacrónico *CORDE* en este trabajo debido a que presenta los mismos resultados que el *CDH*.

⁶ Se trata de un corpus diacrónico de la lengua catalana que consta de alrededor de 108 millones de registros cubriendo 1832-2019. Desgraciadamente, no podemos rastrear documentos anteriores a 1832. No obstante, al no haberse registrado el MDD antes del 1870, suponemos que su origen no data mucho antes del 1870.

⁷ El *CdP* dispone de aproximadamente 45 millones de registros de los siglos XIII a XX.

⁸ Para el francés, nos limitaremos a los datos recogidos en *Google Books* debido a la ausencia de un corpus diacrónico accesible públicamente.

⁹ *Google Ngram Viewer* es un programa que permite visualizar la frecuencia de palabras o grupos de palabras en documentos que cubren el tiempo entre 1500 y 2021. En la actualidad, está disponible en inglés, alemán, español, italiano, francés, hebreo, chino y ruso.

construcción¹⁰) en las que el MDD *dicho sea de paso* va precedido del pronombre relativo *que*. Cabe mencionar que, aunque hoy en día se considera una locución con un grado de fijación bastante avanzado, permite cierta flexibilidad (Fernández Bernárdez 2002: 146). A lo largo de la historia, ha existido una gran variedad morfosintáctica de este MDD, tanto en épocas pasadas como en la actualidad. A pesar de ser la variante *dicho sea de paso* la forma mayoritaria en el siglo XXI, comprobamos que persiste una gran variedad morfosintáctica en los diferentes dialectos del español actual. Retomaremos este aspecto en §4.

En cuanto a la lengua española, la locución *dicho sea de paso* aparece en el capítulo § 30.12i de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009), apartado en el que se menciona la libertad de este MDD de colocarse en cualquier parte de la oración, es decir, al inicio de la secuencia digresiva, de forma intercalada y al final. Asimismo, se añade que *dicho sea...* admite diferentes variantes, como se puede apreciar en fórmulas como *dicho sea sin ánimo de ofender*, *dicho sea con todos los respetos*, *dicho sea con perdón* o *dicho sea en honor a la verdad* (RAE/ASALE 2009: § 30.12n), los cuales no representan MDD, pero ilustran la gran variedad de MD formados a partir del verbo *decir*. También se recoge como digresor en Portolés Lázaro (1998: 145). No se trata en el *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española* (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina 2004), aunque veremos que existe una relación estrecha entre estas lenguas. La tesis de Massouo Bale (2010) dedica un capítulo entero a este digresor en el que presenta varios aspectos del MDD desde la perspectiva sincrónica. Creemos oportuno indicar que Massouo Bale (2010) trabaja varios MDD desde la perspectiva sincrónica, en concreto, *por cierto*, *a propósito*, *a todo esto*, *todo hay que decirlo*, *dicho sea de paso*, *dicho sea entre paréntesis* o *entre paréntesis*, *a lo que iba* y *al grano*. Por lo tanto, remitimos a los leyentes interesados en este aspecto a la tesis de Massouo Bale (2010). Debido a esta presentación y para no exceder los límites de este artículo, trataremos exclusivamente la perspectiva diacrónica de *dicho sea de paso*.

También dispone de una entrada en el *Diccionario de conectores y operadores del español* de Fuentes Rodríguez (2009: 107-108). La autora propone el origen de esta construcción de una oración con hipérbaton de un verbo pasivo con un circunstancial de modo. Este origen, como veremos más adelante, es dudoso.

La locución *dicho sea de paso*, como hemos indicado, forma parte de los MDD, entre los que hallamos otros marcadores como *por cierto*, *a propósito*, *a todo esto*, *(dicho (sea)) entre paréntesis*, *todo hay que decirlo* y *otra cosa*. De todos ellos, la locución *por cierto* ha recibido mucha atención en los estudios de las últimas tres décadas, sobre todo su valor semántico y los usos en el español actual (entre ellos, Acín Villa 2000; Reig Alamillo 2007; López Quero 2022), probablemente porque se trata del MDD más común en el español actual. Los MDD se tratan, de manera más general y sin aludir al MDD *dicho sea de paso* que estamos investigando en este artículo, en Cortés Rodríguez y Camacho Adarve (2005). Indican los autores que estos marcadores inducen un cambio bastante brusco en el discurso y un abandono del tema tratado en este mismo discurso. De esta manera, la digresión rompe el orden lógico-temático al distanciarse del asunto general del discurso, aunque sigue habiendo cierta relación con el hipertema presente en el discurso. Los autores (2005: 2017) presentan los MDD *a todo esto*, *por cierto (que)*, *a propósito*, *pero volviendo a* y *en cuanto a lo dicho*, aduciendo que algunas de estas construcciones

¹⁰ En este número hemos incluido los casos en los que los dos elementos *que* y *dicho sea de paso* van separados por coma y los en los que no van separados por coma. Cabe añadir que este número de casos presenta cierta inseguridad, ya que las concordancias recogidas en el *CORPES XXI* manifiestan una gran variedad en cuanto a la ortografía, propiedad que se debe tener en cuenta. No obstante, el gran número de casos ya nos indica que se trata de una construcción común.

no se encuentran totalmente discursivizadas, pero que deberían considerarse MDD igualmente. López Serena y Borreguero Zuloaga (2010) adscriben la función de *demarcación discursiva* a los MDD que ordenan el discurso en un nivel macro. La clasificación ya establecida de *dicho sea de paso* como MDD se defiende en los trabajos anteriores; aduciremos razones para clasificar esta locución como tal a través de los ejemplos que se presentarán a lo largo de este trabajo.

El MDD *dicho sea de paso* se halla también en otras lenguas romances como el francés (*soit dit en passant*), el catalán (*dit sigui de pasada* con sus respectivas variantes) y el italiano (*sia detto di passo* o *sia detto di passata*). Estos MDD se utilizan con diferente frecuencia en las distintas lenguas romances. Se trata de formas minoritarias en italiano que no han tenido mucho éxito, por lo que en el italiano actual se suele recurrir a otros marcadores entre los que destacan *sia detto per inciso*, *tra l'altro* y *a proposito*. Se trata de un marcador que se ha formado en las lenguas romances (en concreto, el francés, lengua de la que se difunde). Volveremos a este punto con más detalle en § 5, donde discutiremos en detalle los MDD en las diferentes lenguas romances, indicando también las discrepancias en estas lenguas en cuanto a la frecuencia del MDD *dicho sea de paso* y sus equivalentes.

4. DIACRONÍA

En este capítulo, expondremos la evolución del MDD *dicho sea de paso* empezando por el origen de esta construcción. Presentaremos los datos que nos ofrece el *CDH* para después exponer los resultados que se nos presentan a través de la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional de España y de *Ngram Viewer*¹¹. Al analizar la evolución de este MDD, debemos tener en cuenta que presenta cierta variación en cuanto a su estructura morfosintáctica; veremos que aparece primero la combinación *sea dicho de paso* antes de que se imponga la combinación más común en la actualidad, *dicho sea de paso*. Sin embargo, siguen utilizándose distintas variantes de este MDD en la actualidad que tienen su origen en épocas más tempranas. Presentaremos estas variantes a continuación.

El *CDH* recoge la primera ocurrencia de *sea dicho de paso* del año 1634 en las *Cartas de algunos pp. de la compañía de Jesús* (1):

- (1) [...] y dió á luz Valladares en los tomos 31, 32 y 33 de su *Semanario erudito*, sin las cuales, **sea dicho de paso**, nos veríamos hoy privados de una infinidad de detalles y pormenores que dan vida y colorido á la historia nacional. (Real Academia Española de la Historia, *Cartas de algunos pp. de la compañía de Jesús*, 1861, *apud CDH*)¹²

Al revisar la obra, observamos que no se trata de una ocurrencia válida: la expresión se ubica dentro del prólogo a las cartas, una edición que data del año 1861, por lo que el MDD *sea dicho de paso* en este contexto responde al uso del año 1861, época en la que esta locución ya es de uso extendido. Por ende, pasaremos a la siguiente entrada en el *CDH*, la cual data del año 1830 (2):

- (2) Entretanto, sin catarse de ello, seguía impertérrito su discurso el engreído Roldán recitando con aire teatral los versos que encerraban

¹¹ Cabe mencionar que los resultados que da *Ngram Viewer* son poco transparentes. No obstante, nos permite trazar la evolución general de las diferentes construcciones.

¹² Todos los ejemplos sacados del *CDH* presentan la ortografía que recoge el corpus.

aquel importante consejo, pues, aunque **sea dicho de paso**, la echaba de inteligente en la materia. (Ramón López Soler, *Los bandos de Castilla o El caballero del cisne*, 1830, *apud CDH*)

Al analizar el ejemplo (2), nos percatamos de que no se trata de un MDD propiamente dicho, sino de una oración subordinada en la que se halla la construcción *sea dicho de paso*. Esto nos lleva a concluir que, posiblemente, en el principio *sea dicho de paso* fue una locución bastante libre y con un grado de fijación menor. El primer ejemplo en el que se nos presenta el marcador discursivo *sea dicho de paso* en sentido estricto, data del año 1835 (3):

- (3) [...] yo vengo de París y él de Bretaña, o qué sé yo de dónde; porque, **sea dicho de paso**, es el mayor calavera que hay en Francia [...]. (Mariano José de Larra, Traducción de *¡Tu muerte o la muerte!*, 1835, *apud CDH*)

Observamos en los ejemplos (1)–(3) que la variante *sea dicho de paso*, más cercana a la expresión francesa *soit dit en passant*, es anterior a la variante *dicho sea de paso*. Asimismo, la locución surge primero en España y, posteriormente, se extiende a América, donde se recoge por primera vez en el Perú en 1860 (4):

- (4) Noté a primera vista al viejo y cojo coronel T... que hablaba con Julia y que, **sea dicho de paso**, era la persona más caracterizada de la concurrencia. (Luis Benjamín Cisneros, *Julia o escenas de la vida en Lima: Romance*, 1860, *apud CDH*)

El marcador *dicho sea de paso*, con la anteposición del participio, hoy en día el orden morfosintáctico más común en la lengua española, aparece por primera vez en 1843 según los datos del *CDH* (5):

- (5) Obra es a que me refiero (**dicho sea de paso**) en que abundan sanas razones [...] (Antonio Alcalá Galiano, *Lecciones de Derecho Político Constitucional*, 1843, *apud CDH*)

En total, encontramos cinco casos de *dicho sea de paso* en esta obra que presenta la ubicación de algunas clases magistrales dadas por Antonio Alcalá Galiano. Además, el ejemplo (5) demuestra la variedad del contexto ortográfico en el que puede aparecer este MDD. Aunque la variante más común es la inserción entre dos comas, también puede aparecer entre paréntesis o, en ciertos casos que no presentamos aquí, entre dos rayas. No profundizaremos más en este aspecto debido a que se trata de un criterio puramente ortográfico que no tiene repercusión ni en la sintaxis ni en la semántica oracional.

En cuanto al español americano, se documenta *dicho sea de paso* por primera vez en el Perú en el año 1872 (6):

- (6) [...] sintió algún ruido o murmullo de gente, y confiando hallar allí jarana y moscorroffio, atreviose a subir la escalera de piedra, que es, **dicho sea de paso**, otra de las curiosidades que el edificio ofrece. (Ricardo Palma, *Tradiciones peruanas, primera serie*, 1872, *apud CDH*)

Llama la atención que durante un poco más de dos décadas aparece solamente en obras peruanas antes de extenderse a otros países americanos. No obstante, no podemos estar seguros de que no se deba a carencias de la documentación fichada en el *CDH*.

La consulta de la *Hemeroteca Digital* de la Biblioteca Nacional de España nos ofrece casos anteriores a los resultados que encontramos en el *CDH*. Según estos datos, el MDD *sea dicho de paso* aparece por primera vez en el periódico *Miscelánea de comercio, artes y literatura* el 5 de noviembre de 1819 (7):

- (7) [...] pues **sea dicho de paso**, Clemente, que observa siempre como naturalista, describe muchas veces como poeta. (*Miscelánea de comercio, artes y literatura*, 05.11.1819, *apud Hemeroteca Digital*)

La siguiente ocurrencia de la locución *sea dicho de paso* data del 19 de noviembre de 1819 de la misma revista. Encontramos otro caso en el mismo periódico del 21 de enero de 1820. Debido a la ausencia de nombres, no podemos afirmar que se trata del mismo autor en todos los casos, aunque esta suposición no es improbable. A partir de ahí, la *Hemeroteca Digital* recoge varias ocurrencias de este MDD en distintos periódicos, por ejemplo, en el *Semanario politécnico de Mallorca*, fechado del 17 de marzo de 1821, o *El Imparcial*, fechado del 2 de octubre de 1821. No extenderemos más este apartado, puesto que ya hemos podido presentar los primeros casos que aparecen en la *Hemeroteca Digital* y procederemos a revisar los resultados de *Google Books*.

La búsqueda del MDD *sea dicho de paso* (recordamos aquí que esta variante es anterior a *dicho sea de paso*, la más utilizada hoy en día) en *Google Books* nos ofrece ocurrencias anteriores a las que hemos rastreado a través del *CDH* y la *Hemeroteca Digital*. Las primeras ocurrencias datan del año 1792 (8) y (9):

- (8) Esto **sea dicho de paso**, que no es del presente instituto, pero sirve de argumento para el asunto que tratamos. (Teodoro de Almeida, *Recreación filosófica*, 1792, *apud Google Books*)
- (9) Callo de otros, y lea este solo, y diga despues, si soy yo solo quien tengo esta opinion. Pero esto **sea dicho de paso**, *data occasione*. (Cesare Calino, *Entretenimiento histórico sobre los hechos apostólicos*, 1792, *apud Google Books*)

Se debe tener en cuenta que los ejemplos (8) y (9) no son enteramente equivalentes al MDD *dicho sea de paso* que aparece como inciso, pero no ocurre así en estos ejemplos. La secuencia *sea dicho de paso* en (8) y (9) funciona como oración principal, aunque no se puede negar cierto valor digresivo en estos ejemplos. Queremos hacer hincapié en (8), donde el pronombre demostrativo *esto* aparece junto a la locución *sea dicho de paso*. Llama la atención que es equivalente a la locución francesa *cela soit dit en passant*, tanto desde el punto de vista estilístico como semántico. No obstante, se trata de una variante pasajera que no sobrevive el siglo XIX. No se encuentran casos de esta locución en los corpus sincrónicos del *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)* y del *Corpus del Español (CdE)*.

Hallamos otra ocurrencia de este MDD en *Google Books* en una obra de 1796 (10):

- (10) Como no faltaban hosterías en el camino, no tuvieron que llevar provisiones en su coche; aunque (y **sea dicho de paso**) he visto una vez á un coche de alquiler que venia desde la torre detenerse en medio de la calle [...]. ([s.e.], *Colección de novelas escogidas ó anécdotas*)

sacadas de los mejores autores de todas naciones, 1796, apud Google Books)

Asimismo, nuestra búsqueda ha revelado la variante *sea dicho (aquí) al paso* (11):

- (11) [...]: [el tulipán] cuya hermosa variedad de colores (**sea dicho aquí al paso,**) así como los de los renúnculos [sic] y demas flores, provienen del flogisto que hai en los órganos de la vegetación. (Guillermo Bowles, *Introducción a la historia natural, y a la geografía física de España*, 1775, apud Google Books)

Se trata de una sola ocurrencia que no vuelve a aparecer a finales del siglo XVIII. Sin embargo, se documentan ocurrencias de la variante *sea dicho al paso* en el español actual, lo cual nos indica la gran variedad morfosintáctica que presenta este MDD.

Los datos que hemos presentado hasta ahora nos llevan a la conclusión de que el MDD en su variante *sea dicho de paso* aparece a finales del siglo XVIII en la lengua española, haciéndose común en el segundo tercio del siglo XIX.

A continuación, veremos la evolución del MDD *dicho sea de paso* y de sus variantes a lo largo de los siglos XVIII, XIX, XX y XXI con ayuda de *Ngram Viewer*, empezando por la primera variante documentada en la lengua española, *sea dicho de paso*.

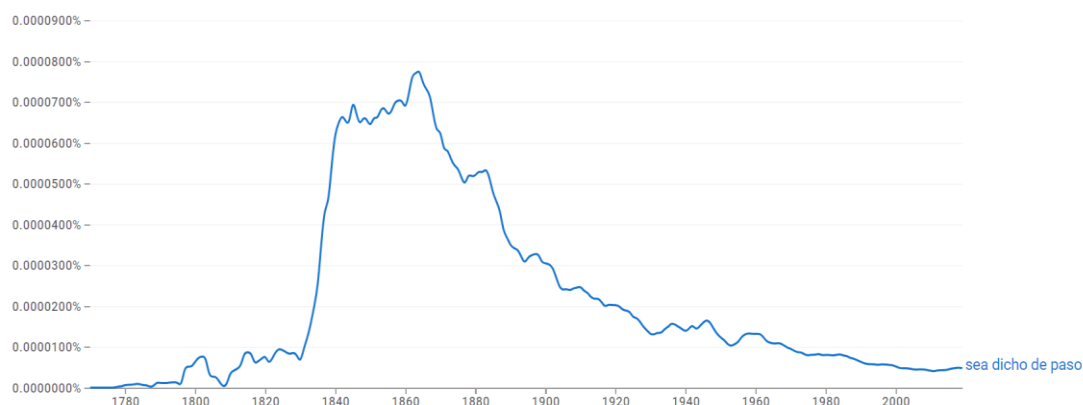


Figura 1. El marcador discursivo digresivo *sea dicho de paso* en *Ngram Viewer*

Como nos indica el diagrama arriba presentado (Fig. 1), la locución *sea dicho de paso* surge a finales del siglo XVIII, un hecho que se ve comprobado a través de nuestros resultados que hemos explicado anteriormente.¹³ Aumenta el uso a partir de 1810, subiendo notablemente a partir de 1830 hasta que alcanza el vértice en 1860. Disminuye la frecuencia de manera notable a lo largo de los siglos XIX y XX, convirtiéndose en una forma poco común en el siglo XXI, aunque siguen documentándose casos en la actualidad.

¹³ Debemos tratar con cuidado las ocurrencias antes de 1800, debido a que hay casos mal registrados en *Google Books*, los cuales se reflejan en la Fig. 1.

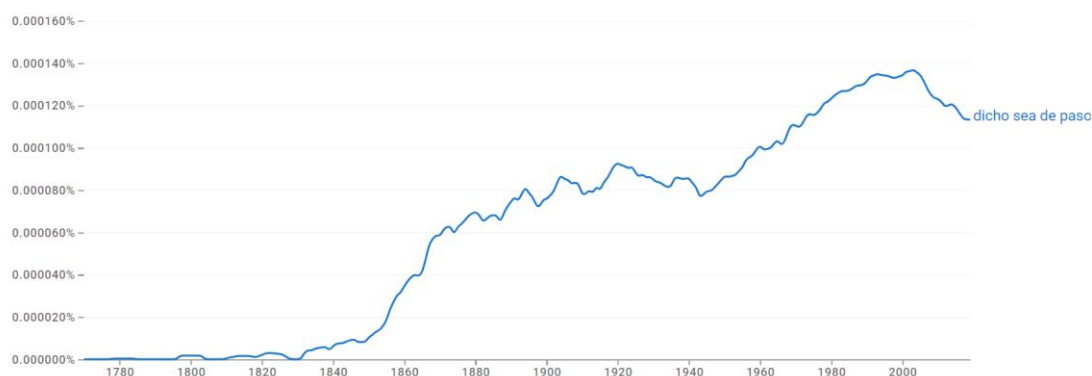


Figura 2. El marcador discursivo digresivo *dicho sea de paso* en Ngram Viewer

El diagrama (Fig. 2) demuestra que el MDD *dicho sea de paso* surge a principios del siglo XIX, posterior a la variante *sea dicho de paso*. Como hemos mencionado antes, existen algunos casos esporádicos, hasta que la frecuencia de este MDD sube notablemente a partir de 1830, época en la que se registran los primeros casos en el CDH. Sigue aumentando la frecuencia a lo largo de los siglos XIX y XX y sigue siendo de uso común en el siglo XXI, aunque se percibe una reducción de la frecuencia alrededor del año 2000. No presentaremos gráficamente las otras variantes de *dicho sea de paso* debido a la baja frecuencia con la que aparecen en la lengua española¹⁴ y nos dedicaremos a la perspectiva sincrónica del MDD.

A través de los dos diagramas (Fig. 1) y (Fig. 2) arriba presentados, podemos afirmar que la variante *sea dicho de paso* está disminuyendo su uso, mientras que la frecuencia de *dicho sea de paso* está aumentando. Este hecho nos muestra la fijación de esta locución y el proceso de fijación en el que se encuentra. Este proceso, sin embargo, no ha concluido todavía, por lo que no es de extrañar que exista cierta variedad morfosintáctica. Aplicamos el término *fijación* en el sentido de *fijación léxica* que indica Hermoso Mellado-Damas (2024: 527), originalmente propuesto en Lehmann (1985: 309). La autora define este proceso como «la transformación de una construcción sintáctica en un lexema», siendo este proceso, según ella (2024: 528), común a muchas construcciones que incluyen el verbo *decir*, como lo son *por así decirlo* y *ni que decir tiene que* en español o *n'importe qui dirait que* y *il va sans dire que* en francés. En nuestro caso, la locución *dicho sea de paso*, siendo en su origen una construcción bastante libre morfosintácticamente, se convierte en una más fija, aunque sigue admitiendo alternativas en el español actual. Como demuestran los datos, la construcción mayoritaria hoy en día es *dicho sea de paso*, mientras que las otras formas son casos minoritarios y, en muchas ocasiones, aisladas: nuestra búsqueda concluye que el MDD *dicho sea de paso* dispone de diferentes variantes a través de su evolución (el número en paréntesis indica el número total de ocurrencias hasta el año 2004 según el CDH): *dicho sea de paso* (418), *sea dicho de paso* (39), *digamos de paso* (24), *digámoslo de paso* (6), *dicho sea de pasada* (9), *vaya (esto) dicho de paso* (1)¹⁵, *dicho de paso* (4), *(lo) digo de paso* (3)¹⁶ y *quede (esto) dicho de paso* (2). De los 418 casos de *dicho sea de paso*, 215 provienen de documentos españoles, 53 de documentos peruanos y 45 de documentos argentinos. De los 39 casos

¹⁴ La baja frecuencia causaría unas oscilaciones notables en el diagrama, por lo que no serían muy fiables los resultados.

¹⁵ El CDH recoge una sola ocurrencia de *vaya dicho de paso*. Además, hemos encontrado una ocurrencia de *vaya esto dicho de paso* en la Hemeroteca Digital de la BNE (Atalaya de La Mancha en Madrid, 26.10.1813).

¹⁶ El CDH ofrece cinco casos de la combinación *(lo) digo de paso*, de los cuales tres funcionan como MDD.

de *sea dicho de paso*, 27 son de origen español. Observamos que, en total, más del 50 % de los casos provienen de España, por lo que el *CDH* nos indica una proporción por encima del promedio para España en cuanto al MDD *dicho sea de paso* y sus variantes. No obstante, deben tratarse con cuidado estos números: hasta el siglo XX, el *CDH* recoge más textos españoles que hispanoamericanos. En cuanto a *dicho sea de pasada*, se trata de una locución que presenta algunos casos a finales del siglo XIX y en la primera mitad del siglo XX, pero desaparece por completo hacia la mitad de aquel siglo.

Hoy en día, la locución *dicho sea de paso* presenta un grado de fijación bastante avanzado. Comparemos los resultados del *CdE*: 418 ocurrencias de *dicho sea de paso* frente a 39 ocurrencias de *sea dicho de paso*, la segunda variante más utilizada de este MDD. No obstante, se trata de un MDD con cierta flexibilidad como hemos mencionado anteriormente, presentando, además de las dos variantes más comunes, otras variantes como *digámoslo de paso*, *dicho de paso*, *digamos de paso* o *(lo) digo de paso*. Estas variantes son todas minoritarias, aunque hemos visto que esta situación ha sido diferente en el siglo XVIII y XIX. La primera variante que se documenta es *sea dicho de paso*, una traducción en cierto grado comparable a la locución francesa *soit dit en passant*. La variante más común hoy en día, *dicho sea de paso*, aparece unas décadas después en el segundo tercio del siglo XIX. Esta diversidad en cuanto a las variantes del MDD *dicho sea de paso* nos lleva a concluir que aún está en el proceso de fijación que no ha terminado todavía. Como indica Santos Río (2003: 146), la locución tiene un estado de fijación bastante avanzado. Esto se ve claramente en los datos que hemos recogido del *CDH*, el cual presenta 418 casos de *dicho sea de paso* y 39 casos de *sea dicho de paso*, la segunda forma más utilizada según este corpus. La búsqueda en el *CdE* nos proporciona el mismo resultado: 6429 casos de *dicho sea de paso* y solamente 174 casos de *sea dicho de paso*.

Como constata Garcés Gómez (2014: 17-18), existen principalmente dos procesos de formación de MD que vamos a presentar aquí, aunque en nuestro caso solo nos interesa el segundo proceso. Por un lado, tenemos los marcadores discursivos como productos de un proceso evolutivo intralingüístico en el que una secuencia con un significado léxico y una función sintáctica determinada se convierten en elementos que pasan al plano discursivo en el que desempeñan una cierta función discursiva. Podemos afirmar que en el caso del MDD *dicho sea de paso* se trata de una incorporación inmediata, un calco, de un MDD que proviene de otra lengua (que presenta un vínculo bastante estrecho con la lengua que lo toma prestado). Este hecho no es de extrañar al considerar que se trata de un calco del francés. En esta lengua, el marcador ya disponía de una función discursiva que ha adaptado el español. Por ende, no se trata de un proceso evolutivo como ocurre con otros procesos históricos (por ejemplo, la evolución de los tiempos verbales compuestos), aunque el MDD prestado puede someterse a un proceso de extensión y adaptación morfosintáctica como hemos visto.

Sin embargo, la evolución *sea dicho de paso* > *dicho sea de paso* nos llama la atención. La anteposición del participio es un fenómeno del español antiguo como indica RAE/ASALE (2009: § 23.1j). Concretamente, esta dice que las construcciones con el participio presentan una mayor independencia sintáctica. Indica que la anteposición del participio es muy frecuente en el español medieval y también en el español clásico, pero que no ha persistido en el español moderno, donde se ha fijado el orden auxiliar + participio. Por ende, desde el punto de vista sintáctico, esperaríamos que se hubiese fijado la construcción con el auxiliar en posición inicial. Una comprobación en *CORPES XXI* indica que la anteposición del participio es asimismo común en otras locuciones formadas con el participio *dicho*, como lo son *dicho sea sin ánimo de ofender*, *dicho sea con todos los respetos*, *dicho sea en honor a la verdad* o, para recurrir a los MDD, *dicho sea entre paréntesis*. Posiblemente influya el mayor peso del verbo *dicho*, el cual es el núcleo

semántico de la locución, en la anteposición del participio y la fijación de este orden morfosintáctico. Asimismo, Herrero Ruiz de Loizaga (comunicación personal, junio de 2024) asume que puede haber cierta influencia de las construcciones absolutas en las que el participio ocupa el primer lugar en el español moderno, como ocurre en *terminada la jornada, los participantes del congreso se fueron*. A pesar de que no se trata de una construcción absoluta, el carácter incidental del MDD *dicho sea de paso* pudo haber causado una influencia analógica, por lo que se antepuso el participio en esta locución digresiva.

En cuanto a la cuestión del origen del MDD *dicho sea de paso*, rechazamos la propuesta de Hermoso Mellado-Damas (2016: 38) de que este MDD es el resultado de la gramaticalización de la frase *que esto sea dicho de paso*. Dudamos de esta explicación debido a que esta frase no está documentada en ningún corpus, ni en el *CDH* ni en los documentos que nos ofrece la *Hemeroteca Digital*. Nos parece poco probable que se gramaticalice una forma tan poco frecuente (en el caso de que realmente haya existido tal secuencia con el valor de digresión en la historia del español, lo cual no hemos podido comprobar) para dar lugar a una forma de uso común sobre todo en la lengua escrita.

Como hemos indicado anteriormente y como defenderemos en este trabajo, el origen más probable de la locución *dicho sea de paso* es el francés, lengua en la que aparece aproximadamente 150 años antes de la primera ocurrencia en español. Asumiendo que este MDD español es un calco de la lengua francesa, podemos explicar de manera concluyente el orden de palabras (*sea dicho de paso*) con la anteposición del verbo auxiliar *ser*, el cual es el orden de palabras que primero se documenta en la lengua española.

Dedicaremos el siguiente apartado a la problemática del término *calco* y por qué hemos elegido usar este término. En general, la bibliografía diferencia entre *préstamo* y *calco*, por lo que procederemos a definir estos dos conceptos. El *préstamo* se emplea para hacer referencia a la transferencia de un elemento o de varios elementos léxicos de una lengua a otra. Según las necesidades de los hablantes de la lengua que toma prestado el término, esta unidad puede sufrir ciertas adaptaciones o asimilaciones, muchas veces fonéticas (Gómez Capuz 2009). De esta manera, el autor adopta la posición de Lázaro Carreter (1968) que define el préstamo como «elemento lingüístico que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos». Por otro lado, tenemos el término del *calco*, muchas veces definido como variante o subtipo del préstamo, que describe la transferencia de una unidad léxica a otra lengua. A diferencia del préstamo, el calco no transfiere la parte fonética, sino dos partes más internas: la construcción morfológica y semántica, es decir, el significado (Gómez Capuz 2009). De esta forma, la lengua de la que se presta sirve como modelo, como un tipo de plantilla, sobre la cual se forma la unidad calcada en la otra lengua. Como remarca Gómez Capuz (2009), existen dos requisitos para que pueda tener lugar el calco: por un lado, la construcción debe tener una estructura que se puede segmentar, o sea, que se puede descomponer fácilmente en sus morfemas. Por otro lado, debe poseer un significado «deducible de la suma de los significados de sus componentes» (Gómez Capuz 2009: cap. 3.1.). Este hecho es necesario para que los hablantes de la lengua que incorpora la unidad léxica puedan adaptarla correctamente a su lengua.¹⁷ A nuestro juicio, esta es la situación que se nos presenta en el caso del MDD *dicho sea de paso*. Por una parte, el origen de la locución española como calco del francés *soit dit en passant* explica

¹⁷ Sin entrar en detalle, queremos añadir que el término *calco* se usa también para referirse a la situación en la que un idioma toma el significado de otra lengua sin introducir una palabra nueva. Así ocurrió en el caso de la palabra *ratón* (del ordenador) que proviene del inglés *mouse*. De esta manera, la palabra española preexistente *ratón* adquirió un nuevo valor.

el orden de palabras que primero aparece en español: *sea dicho de paso*. Como podemos observar, las dos locuciones tienen el mismo valor, es decir, el mismo significado, en español y en francés. Por ende, constatamos que ha sido transferida tanto la construcción morfosintáctica como la semántica. Asimismo, queremos destacar que el MDD español *sea dicho de paso* no es una traducción literal del francés, donde *en passant* equivaldría al gerundio español *pasando*, lo cual daría lugar a una locución *sea dicho pasando*, una forma que no ha sido atestiguada en ninguna época; no obstante, la construcción adverbial *de paso* se asemeja bastante a la construcción francesa *en passant*, siendo esta, probablemente, la más adecuada para traducir la locución francesa teniendo en cuenta la ausencia del gerundio español en esta posición.

5. LOS MARCADORES DISCURSIVOS DIGRESIVOS EN LAS LENGUAS ROMANCES

A continuación, enfocaremos los MDD equivalentes al MDD español *dicho sea de paso*, aunque también presentaremos algunos MDD utilizados en las diferentes lenguas romances. Como hemos explicado en la introducción de este trabajo, este modo de proceder nos permitirá adoptar una metodología más holística de los MDD y arrojar luz sobre las relaciones y dependencias en cuanto al MDD *dicho sea de paso* en las diferentes lenguas romances. Empezaremos por la lengua catalana y seguiremos con el italiano y el portugués para finalmente presentar el francés, la lengua que es de interés crucial para nuestro trabajo, siendo esta la lengua de la que se ha prestado originalmente la locución digresiva *dicho sea de paso*.

En catalán, hallamos los dos MDD *dit sigui de passada* y *dit sigui de pas* juntos a las variantes morfosintácticas *sigui dit de passada* y *sigui dit de pas*, aunque el CTILC nos hace suponer que la primera variante es la más común (35 casos de *dit sigui de passada* contra 14 casos de *dit sigui de pas*). En cuanto a las dos alternativas, *dit sigui de pas* nos ofrece 15 casos en total, mientras que *dit sigui de passada* dispone de 45 casos según el CTILC. La primera ocurrencia de este MDD se da en el año 1907 (12):

- (12) **Sigui dit de pas**, tots els “Valientes” y institucions anàlegues del Marroch són de creació espanyola. (Eugeni d’Ors, *Març i abril*, 1907, *apud CTILC*)

La variante *sigui dit de passada* aparece por primera vez en el año 1927 (13):

- (13) Però en aquesta catalanitat resultant, en que, **sigui dit de passada**, s’havia incorporat tant d’element convencional y purament fantasiós [...]. (Manuel de Montoliu, *Pin y Soler*, 1927, *apud CTILC*).

Según los datos que nos ofrece el CTILC, se difunde primero la locución *sigui dit de pas*, la variante más fiel a la locución española *sea dicho de paso*. Debido a la sinonimia de las locuciones adverbiales *de pas* y *de passada* en catalán¹⁸, no es de extrañar que poco después aparezca la variante *sigui dit de passada* que luego triunfa, aunque no logra que desaparezca *sigui dit de pas*.

La primera ocurrencia del marcador *dit sigui de pas* data del año 1930 (14), mientras que el marcador *dit sigui de passada* se recoge por primera vez poco después en 1931 (15):

¹⁸ El *Gran Diccionari de la llengua catalana* recoge las siguientes definiciones: I. *de pas*. locució adverbial: De passada, sense detenir-s’hi. y II. *de passada* locució adverbial: 1. Tot passant y 2. Sense detenir-s’hi gaire.

- (14) Estudiant detingudament l'Epistolari de Lluís Vives, sobretot en les seves recents importantíssimes adquisicions – Epistolari que, **dit sigui de pas**, convindria ordenar definitivament [...]. (Tomàs Carreras i Artau, *Introducció a la història del pensament filosòfic a Catalunya*, 1930, *apud CTILC*)
- (15) El mestre (que, **dit sigui de passada**, és hoste del senyor Rector) entrega als alumnes les sol·licituts impreses [...] (Reflex. Setmanari d'actualitats, 1931, *apud CTILC*)

Esta proximidad temporal nos hace suponer que las dos variantes representadas en los ejemplos (14) y (15) aparecen aproximadamente al mismo tiempo en la lengua catalana. En las primeras décadas (hasta 1970 aproximadamente) parece más común la variante más fiel a la morfología española *dit sigui de pas*. A partir de los años 1970 es más común la variante *dit sigui de passada*, aunque cabe decir que coexisten durante algún tiempo hasta que *dit sigui de pas* desaparece alrededor del año 2000. Cabe añadir que estos son los datos sacados del *CTILC*. Los resultados de *Google Books* nos hacen suponer que sigue empleándose la locución *dit sigui de pas* aún en el siglo XXI. En la actualidad, las variantes más comunes son *dit sigui de passada* y *sigui dit de passada*, por lo que la locución permite cierta variabilidad en cuanto a su estructura morfosintáctica.

A pesar de las ocurrencias del MDD en el *CTILC*, la locución con sus variantes no está recogida en el *Gran Diccionari de la llengua catalana* (2024), el cual recoge solamente la locución adverbial *de passada* con los siguientes dos significados: I. *Tot passant*. y II. *Sense detenir-s'hi gaire*, a través de los cuales se puede deducir claramente el significado de la locución *dit sigui de passada*.

Asimismo, hallamos la locución *dit siga de passada* y *siga dit de passada*, además de *dit siga de pas* y *siga dit de pas* en el *CTILC*, en concreto, seis casos de *dit siga de passada* y nueve casos de *siga dit de passada*. De la locución *dit siga de pas* se recogen cinco casos y de *siga dit de pas* dos casos. El ejemplo más temprano que recoge el *CTILC* data del año 1870 (16):

- (16) Asó **siga dit de pas** | Per els que vaixen e puchen; | Ara veuen com s'en fuchen | Les anguiles del cabàs (*El Mole* (Valencia), 1870, *apud CTILC*)

El primer ejemplo de *dit siga de pas* se documenta poco después, en el año 1877 (17):

- (17) [...] y La Gallina Ciega en la que debuta la señora Moriones, que **dit siga de pas**, creém que farà fortuna [...]. (*El P. Mulet. Semanari impolític y bòu sòlt*, 1877, *apud CTILC*)

La consulta del *Diccionari català-italià* (2024) nos ofrece otras dos variantes del MDD *dicho sea de paso* en catalán: *dit sia de passada* y *diguem-ho de passada*¹⁹. El diccionario recoge bajo el lema de *passada* el siguiente pasaje: **dit sia de passada** (o **diguem-ho de passada**) sia detto incidentalmente (o en passant [fr]). Al consultar el *CTILC*, se nos ofrecen seis ocurrencias, las cuales datan de entre 1910 y 2009 (se recoge un solo caso de

¹⁹ Estas dos variantes también han sido recogidas en el *Diccionari català-castellà* (2024) bajo el lema de *passada*, donde figura: **dit sia de passada** (o **diguem-ho de passada**) dicho sea de paso. Asimismo, lo encontramos citado en el *Diccionari català-francès* (2024), también bajo el lema de *passada*, donde se puede leer lo siguiente: **dit sia de passada** (o **diguem-ho de passada**) soit dit en passant.

la primera mitad del siglo XX; los otros casos datan de 1978, 1995 y 2009). No obstante, las pocas ocurrencias de este MDD en el corpus, podemos afirmar que este MDD ya lleva bastante tiempo existiendo en la lengua catalana y, aparentemente, ha pervivido hasta nuestros días. La otra variante recogida en el *Diccionari català-italià* (2024), *diguem-ho de passada*, presenta una sola ocurrencia en el CTILC, el cual está representado en el siguiente ejemplo (18):

- (18) [...] tant humil que quan se n'adonavan ja havia fet la meytat de la feyna que esperava á la seva mare, la despatxada senyora Clara; que, **diguem-ho de passada**, algun cop en lo santuari doméstich havia posat pensatiu al senyor Serapi exposant lo dupte de si convenia deixar-la creixer tant tant barcelonina [...]. (Martí Genís i Aguilar, *Julita*, 1874, *apud CTILC*)

Los resultados de *Google Books* nos permiten afirmar que la locución digresiva *diguem-ho de passada* sigue usándose en la actualidad.

Los corpus también nos ofrecen otros MD formados sobre el verbo *decir*, como *dit sigui tot passant y entre parèntesi*²⁰ (*sigui dit*). Sin entrar en detalles aquí, queremos añadir que en catalán también existe la locución *per cert*, probablemente formada bajo influencia del español, que en ciertos casos funciona como MDD.

Para concluir, podemos decir que el catalán dispone de una gran variedad de diferentes MDD con una amplia variación morfológica y morfosintáctica. Concretamente, la lengua catalana ofrece tres alternativas para el verbo auxiliar *ser/ésser*: *sigui*, *siga* y *sia*. La *Gramàtica de la llengua catalana* (2024) explica al respecto que el presente de subjuntivo del verbo *ser/ésser* en la tercera persona del singular es *sigui*, aunque también se utiliza la forma *siga*, sobre todo en el dialecto valenciano. En cuanto a *sia*, se trata del presente de subjuntivo antiguo, el cual se conserva hoy en día solo en ciertas expresiones que demuestran un cierto grado de fijación en la actualidad.

Asimismo, los ejemplos (16) y (17) demuestran que el sintagma *de pas* es el primero que se documenta en la lengua catalana. El sintagma *de passada* aparece dos décadas después. Hoy en día, la variante más común es *de passada*, como avalan los datos del corpus que hemos alegado arriba. No obstante, la variante *de pas* persiste hasta la actualidad. Los datos arriba presentados indican que hay cierta tendencia hacia el uso de la locución *dit sigui de passada* (el más extendido según los datos del CTILC), pero existe una gran flexibilidad de esta construcción en el catalán actual; una flexibilidad aún mayor de la que se nos presenta en la lengua española.

Tras haber revisado la situación de los MDD en la lengua catalana, nos dedicaremos ahora al italiano. El MDD que más se acerca a la locución española *dicho sea de paso* en esta lengua es *sia detto di passo*, poco usada en la actualidad. Veamos, a continuación, los resultados que se nos presentan en *Google Books* a través de *Ngram Viewer* (Fig. 3):

²⁰ El CTILC nos ofrece diferentes variantes ortográficas, entre las cuales *parèntesi*, *paréntesis*, *parèntessis* y *paréntesis*.

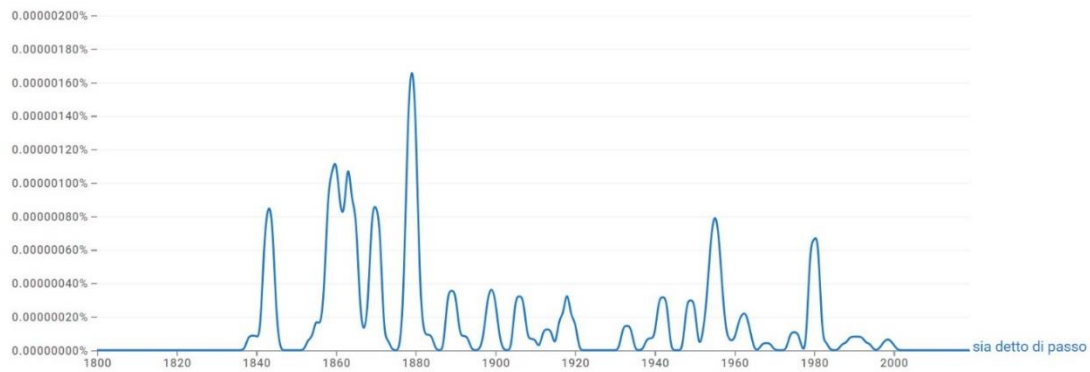


Figura 3. El MDD *sia detto di passo* en Ngram Viewer

Las fluctuaciones en el diagrama (Fig. 3) nos muestran que este marcador de digresión nunca ha sido de uso extenso y que se trata de usos esporádicos. De hecho, hallamos años en los que no se documenta este marcador²¹, por lo que se trata de una locución que no ha sido capaz de imponerse en la lengua italiana para formar un MD común.

El *Corpus diacronico dell'italiano (CODIT)* registra una sola ocurrencia de *sia detto di passata* que data del año 1907 (19)²²:

(19) [...] ed è vanto della psicologia sociale, del Lazarus soprattutto, di avere diffuso questo concetto fondamentale, il quale, **sia detto di passata**, rappresenta pur sempre l'obiezione più formidabile contro la dottrina analogicoorgancia. (Ludovico Limentani, *La previsione dei fatti sociali*, 1907, apud CODIT)

La variante *sia detto di passata*, al contrario, ha sido de uso más extenso que *sia detto di passo*, como vemos en el siguiente diagrama (Fig. 4):

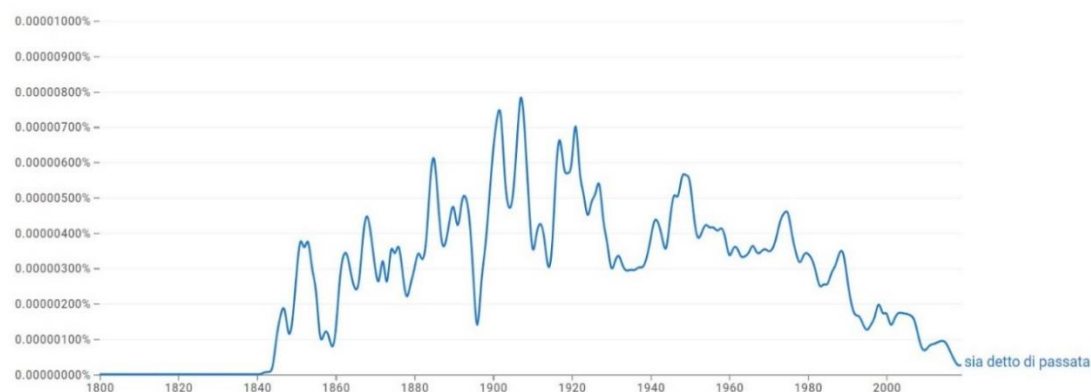


Figura 4. El MDD *sia detto di passata* en Ngram Viewer

²¹ Cabe mencionar que también debemos tener en cuenta el hecho de que la base de datos para cada año no es del mismo tamaño, por lo que puede pasar que en algunos años se documenten menos textos que en otros años. No vamos a entrar en detalles y nos bastará con considerar la evolución general en los últimos dos siglos.

²² Cabe mencionar que el *CODIT* es un corpus diacrónico del italiano que consta de aproximadamente 29 millones de registros; debido a esto, su representatividad es limitada.

Al comparar los resultados del MDD *sia detto di passo* con el MDD *sia detto di passata*, observamos que *sia detto di passata* ha sido más común en todas las épocas. Según los datos de *Ngram Viewer*, las dos locuciones aparecen alrededor de 1840, aunque la primera aparición de *sia detto di passo* se documenta unos años antes en 1836. La frecuencia de uso ha sido muy variada, por lo que se explican las grandes fluctuaciones en los diagramas de arriba (Fig. 1 y 2). Asimismo, este MDD ha caído en desuso últimamente, presentando pocos casos en el siglo XXI. Observamos que ha sido sustituido principalmente por la locución *sia detto per inciso*.

Esta locución *sia detto per inciso* del italiano actual presenta 19 casos en el *Corpus dell'italiano (PAISÀ)*²³. El *CODIT* no recoge ningún caso de esta locución. El siguiente ejemplo (20) ejemplifica el uso de este marcador digresivo en italiano:

- (20) La prova – **sia detto per inciso** – deve essere “sto-ri-ca” e non di catechismo. (Ennio Montesi, *Dateci una prova storica ammissibile*, 2006, *apud PAISÀ*)

Presentaremos el resultado de *Ngram Viewer* para esta locución (Fig. 5):

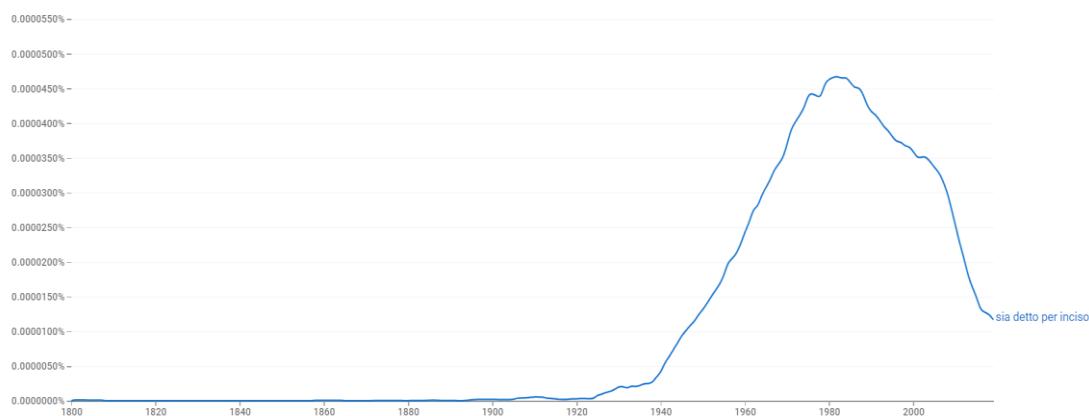


Figura 5. El MDD *sia detto per inciso* en *Ngram Viewer*

Como demuestra la Fig. 5, el MD *sia detto per inciso* surge alrededor del año 1900. Su frecuencia sube notablemente en el segundo tercio del siglo XX y alcanza el vértice en 1980, por lo que podemos ver que este MDD es el que más tarde aparece en la lengua italiana. A partir de ahí disminuye su uso, aunque desconocemos las razones de esta evolución.

Desgraciadamente, estos datos no nos permiten sacar conclusiones relevantes sobre la evolución de estos MDD en la lengua italiana. Como hemos visto arriba, el *Diccionari català-italià* (2024) recoge otro MDD, en concreto *sia detto incidentalmente*, el cual está estrechamente vinculado con *sia detto per inciso*. Los datos del *Corpus dell'italiano (PAISÀ)* avalan tres ocurrencias de este MDD en el italiano actual. La búsqueda en *Google Books* nos ofrece varias ocurrencias de diferentes épocas, datando el primer caso del año 1841 (21):

²³ Se trata de un corpus sincrónico del italiano que consta de alrededor de 250 millones de registros. Cabe añadir que el corpus recoge fuentes digitales, por lo que puede ocurrir que la fuente original, o sea, la página web original, ya no está disponible.

- (21) [...] ma insieme coi *Plectognathi* coi *Syngnathi* e con cinquanta generi che egli rifabricava di avanzi antediluviani ne costituisce l'ordine dei *Ganoidi* il quale, **sia detto incidentalmente**, non possiamo credere naturale. (Charles Lucien Bonaparte, *Iconographia della fauna Italica per le quattro classi degli animali vertebrati*, 1841, *apud Google Books*)

Nos parece oportuno añadir que la primera ocurrencia de esta locución, que se halla en *Google Books*, proviene de Charles Lucien Bonaparte, sobrino de Napoleón Bonaparte, que, probablemente, hablaba tanto francés como italiano²⁴, por lo que no podemos negar cierta influencia de la lengua francesa en la formación y consolidación de esta locución. Veamos los resultados de *Ngram Viewer* para esta locución (Fig. 6):



Figura 6. El MDD *sia detto incidentalmente* en *Ngram Viewer*

En cuanto a la locución *sia detto incidentalmente*, observamos que surge poco antes de 1840 y aumenta su uso a partir de 1880, alcanzando el pico alrededor de 1940. A partir de 1940 disminuye el uso, un fenómeno que hemos visto representado también en los otros gráficos.

Aparte de estas construcciones relacionadas con el MDD español *dicho sea de paso*, el italiano dispone de otras locuciones para marcar la digresión, entre ellas *a proposito* y *tra l'altro*. El primero equivale prácticamente al español *a propósito* y el último funciona principalmente como equivalente a la locución española *entre otras cosas*. No obstante, en ciertos contextos pueden marcar un cierto sentido digresivo.

Consideremos, a continuación, los MDD en la lengua portuguesa. En esta lengua, también hallamos casos de distintos MDD que derivan del MDD español *dicho sea de paso*. La variante más común según el *Corpus do Português (Web/Dialects)* (CdP) es *seja dito de passagem*. No obstante, encontramos otras variantes como *dito seja de passagem*, *de passagem seja dito* y también *dito de passagem*, con ausencia del verbo auxiliar, por lo que se nos presenta una libertad morfosintáctica comparable a la del español, catalán e italiano (aunque hemos visto que el catalán destaca por su gran flexibilidad). La locución *seja dito de passagem* dispone de 10 entradas en el CdP, de las cuales ocho datan del siglo XVIII y dos del siglo XIX. La primera ocurrencia data del año 1845 (22):

²⁴ Charles Lucien Bonaparte nació en París, pero se crio en Italia, donde también vivió gran parte de su vida (Britannica 2024).

- (22) [...] enfim, dois olhos brasileiros; porque, **seja dito de passagem**, tanto orgulho podem ter as espanholas de seu pequeno pezinho [...]. (Joaquim Manuel de Macedo, *O Moço Loiro*, 1845, *apud CdP*)

Al analizar los resultados que nos ofrece el *CdP*, observamos que todos los resultados recogidos en este corpus diacrónico son de origen brasileño. Otra vez, la búsqueda en *Google Books* nos ofrece algunas ocurrencias anteriores a 1845²⁵. La primera ocurrencia data del año 1826 (23):

- (23) E como a —Dama Soldado— (**seja dito de passagem**) me parece hum tanto extença não vejo inconveniente algum em suprimir-se este papel de M.^{ma} Henry [...]. (*O Spectador Brasileiro*, 1826, *apud Google Books*).

La segunda ocurrencia que nos ofrece *Google Books* fecha del año 1829 y le siguen algunos casos de los años 1830 y 1840. Junto con el hecho de que se nos presentan las mismas variantes morfosintácticas que en español, esta circunstancia nos lleva a concluir que el MDD *seja dito de passagem* aparece unas tres décadas después de la locución española *sea dicho de paso*, por lo que se puede suponer una influencia del español en la formación de este MDD portugués. Apoya esta hipótesis el hecho de que en portugués aparece primero el MDD con el mismo orden sintáctico que se da en español.

Asimismo, el portugués actual dispone de otros MDD aparte de las variantes vinculadas con la locución española *dicho sea de paso*, entre ellos *a propósito*, como hemos aducido también para el italiano, y *por falar nisso*, lo cual equivaldría a la construcción española *para hablar de eso*, que no dispone de un uso digresivo en español.

A continuación, nos ocuparemos de la evolución del marcador discursivo de digresión *soit dit en passant* en la lengua francesa: *Larousse* (2024) recoge el MDD *soit dit en passant* bajo el lema *dire*, en concreto *être dit*, con la definición de «pour ne pas s'appesantir sur ce point; entre parenthèses». En la novena edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (2024) se lee: «Cela soit dit en passant ou, elliptiquement, soit dit en passant, pour annoncer une digression, une plainte ou une reproche. *Soit dit en passant, vous êtes quelquefois un peu brusque.*»

Asimismo, es destacable que la *Académie française* recoge *soit dit en passant* desde la primera edición del diccionario de la *Académie française* (1694) bajo el lema de *dire* sin que la definición haya cambiado notablemente a lo largo de las nueve ediciones del *Dictionnaire de l'Académie française*: «On dit, quand on fait quelque legere plainte, un leger reproche en peu de mots, **Cela soit dit en passant**» (*Académie française* 1694: 331). Esta entrada nos demuestra que la *Académie française* ya tenía conciencia del MDD *soit dit en passant* en 1694, aunque cabe añadir que se recoge la variante *cela soit dit en passant*, que luego da lugar a la variante abreviada *soit dit en passant*. Por lo tanto, podemos suponer que el marcador presentó un uso notable a finales del siglo XVII. De esta manera, ya se usaba aproximadamente 150 años antes de que apareciera en la lengua española.

Añadimos algunas palabras sobre la estructura morfosintáctica de este MDD en francés, donde el verbo *être* siempre precede a *dit*, participio perfecto del verbo *dire*. Observamos que esta estructura es más cercana a la variante *sea dicho de paso*, la cual es la variante que aparece por primera vez en la lengua española a finales del siglo XVIII (según los datos de *Google Books*), como demuestran los ejemplos (7) – (9) que hemos

²⁵ Desgraciadamente, el programa *Ngram Viewer* no está disponible para el portugués, por lo que nuestra única fuente aquí es *Google Books*.

visto anteriormente. Este hecho nos indica que el MDD, como hemos defendido en este trabajo, es un calco de la lengua francesa, de la que se ha prestado la variante que se mantiene fiel a la estructura morfosintáctica de dicha lengua. De ahí surge la variante actualmente más usada *dicho sea de paso*.

El MDD *soit dit en passant* tiene la peculiaridad de que no ha dispuesto de variantes en ninguna época, por lo que sus constituyentes, contrariamente a lo que ocurre en las otras lenguas romances que hemos investigado, son inalterables.²⁶ Asimismo, no es de extrañar que esta locución se haya tomado prestada del francés debido a la gran influencia francesa que existía en la España entre los siglos XVII y XIX que se nota en diferentes aspectos de la vida cotidiana: el arte, la cultura, la política y también la lengua. Esta influencia se intensificó cuando los Borbones ascendieron al trono español en el año 1700 (Hernández 2022).

Veamos la evolución de este MDD basándonos en los datos que nos ofrece *Google Books* (Fig. 7):

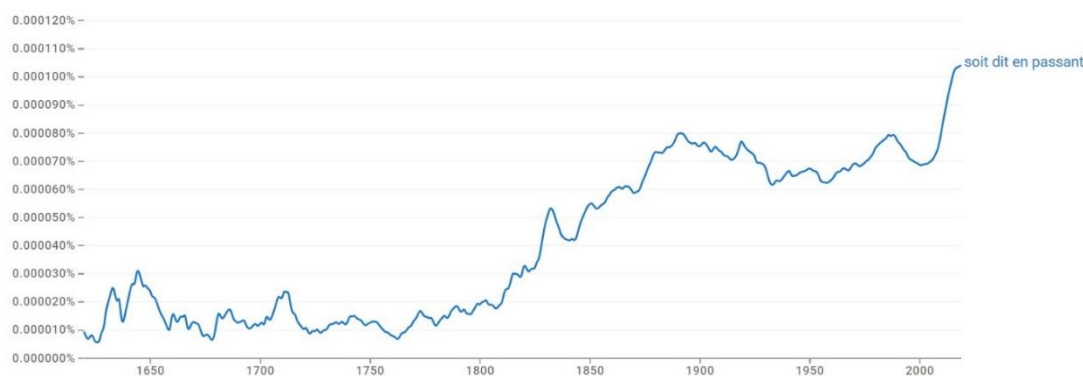


Figura 7. El MDD *soit dit en passant* en Ngram Viewer²⁷

Como observamos, los datos coinciden con que la *Académie française* recoge la locución *soit dit en passant* desde la primera edición de su diccionario (1694). La frecuencia de este marcador se mantiene bastante estable hasta comienzos del siglo XIX, crece gradualmente su frecuencia durante los siglos XIX y XX y aumenta bruscamente en 2000.²⁸

La primera ocurrencia de *soit dit en passant* en francés data del año 1575 (24), la segunda de 1579 (25):

- (24) Et **cecy soit dit en passant**, & presque hors de propos, n'estoit pour vous montrer que i'ay troussé la meilleure parte de Lituanie dans la description de la Moscouie. (André Thevet, *La Cosmographie Universelle*, 1575, *apud Google Books*)

²⁶ Nos resulta oportuno mencionar que este hecho también se puede observar en otros MD en francés, por ejemplo, *pour ainsi dire*, un marcador que no presenta ninguna variación, mientras que el español conoce numerosas variantes, entre ellas *por así decirlo*, *por decirlo así*, *por decirlo de alguna manera*, *por decirlo de algún modo* y *por decirlo de alguna forma* (Godoy Hilario 2021).

²⁷ El diagrama muestra los resultados entre los años 1620 y 2019. Hemos decidido no incluir datos antes de 1620 debido a las grandes fluctuaciones e inseguridades relacionadas.

²⁸ Recordamos aquí que este, en parte, se debe a que la base de datos es considerablemente mayor en el siglo XX que en los siglos anteriores.

- (25) Car ils ont en cet endroit des pilotes sur terre, ainsi que ceux qui navigent sur la mer: toutesfois differents en ce que ces pilots de terre (si ainsi les faut nommer) se gouvernent par le Soleil & par l'observation des vents qui courent & varient par ces deserts. **Cecy soit dit en passant.** (Antoine Le Pois, *Discours sur les medalles et graveures antiques*, 1579, *apud Google Books*)

En los dos ejemplos (24) y (25) observamos que se usa la locución *cecy soit dit en passant*, una variante de *cela soit dit en passant*²⁹ con el mismo significado, o sea, para introducir una digresión, un tema nuevo en el discurso, aunque no está recogida en el primer diccionario de la *Académie française* de 1694.

No podemos estar seguros de cuándo surge el MDD *soit dit en passant* en francés, dado que *Google Books*, como todos los corpus, no recoge todas las obras del siglo XVI. Sin embargo, es posible afirmar que este MDD ha existido más de un siglo antes de haberse recogido en el *Dictionnaire de l'Académie française*.

Al final de este apartado, queremos añadir algunas palabras sobre la *tradición discursiva* en el sentido de Coseriu (1992), en concreto queremos detallar los géneros en los que surgió el MDD *dicho sea de paso*. Como indica Pons Bordería (2008), las tradiciones discursivas pueden influir en la evolución de un MD. De esta manera, el MD *esto es*, que trata Pons Bordería (2008) como ejemplo, proviene de textos jurídicos. Estos fueron originalmente redactados en latín donde se usaba el MD *ID EST* que fue traducido como *esto es* al español. A partir de los documentos, este MD se ha difundido a otros géneros literarios y ha sufrido un proceso de gramaticalización en el cual ha adquirido otros valores.

En cuanto al MDD *dicho sea de paso*, la situación no es tan clara como lo es el caso del MD *esto es*. Al revisar los ejemplos que hemos aducido a lo largo de este artículo, nos percatamos de que no se puede identificar un solo género literario en el que surja el MDD *dicho sea de paso*. La revisión de los datos que nos ofrece el *CDH* demuestran que no parece ser el caso de este MDD que se haya difundido a partir de un cierto género literario. No obstante, se puede observar que es común en contextos que se acercan a la oralidad y en los que muestra cierta presencia el narrador, como pueden ser las correspondencias epistolares o las misceláneas en los periódicos (ejemplo (7)). Asimismo, es frecuente el MDD en discurso directo e indirecto en obras teatrales y novelas, presentando cuatro casos entre 1830 y 1869, lo cual apoya nuestra hipótesis de que surge en contextos que se acercan a la oralidad. Esta situación poco clara probablemente se debe a que el MDD *dicho sea de paso* es un préstamo del francés. Por lo tanto, consideraremos, a continuación, el origen del MDD *soit dit en passant*.

Observamos que la situación en la lengua francesa es similar. Se encuentran varios ejemplos fechados a partir de finales del siglo XVI que provienen de cartas u otros géneros literarios cercanos a la oralidad (ejemplo (24)). Es de destacar el uso del MDD *soit dit en passant* junto con la primera persona del singular en este y otros ejemplos. Asimismo, también se detectan casos provenientes de textos historiográficos (26):

- (26) **Soit dit en passant** que Laverdin lui avoit refusé des armes [...].
(Théodor Agrippa d'Aubigne, *Histoire Universelle*, 1626, *apud Google Books*)

²⁹ No trataremos las dos locuciones *cecy soit dit en passant* y *cela soit dit en passant* como variantes en sentido estricto debido a que el pronombre demostrativo es facultativo en este MDD.

Considérese que conviven construcciones con o sin la conjunción subordinada *que*, siendo *soit dit en passant* en nuestro ejemplo (26) el predicado de la oración. Probablemente el MDD *soit dit en passant* proviene de esta construcción que luego ha sufrido un proceso de fijación como hemos indicado anteriormente. No indagaremos más en este asunto debido a la extensión limitada de este artículo.

En resumen, el origen de los MDD *soit dit en passant* en francés y *dicho sea de paso* en español queda un poco opaco. Consultando los bancos de datos para las lenguas española y francesa, no hemos podido desentrañar un género literario específico a partir del cual se haya difundido el MDD en cuestión. No obstante, hemos afirmado que es común en géneros literarios que presentan cierta cercanía a la oralidad.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos presentado el MDD *dicho sea de paso* desde la perspectiva diacrónica y hemos identificado sus equivalentes en las lenguas romances. A lo largo de nuestro trabajo, hemos tratado diferentes aspectos. Después de un breve apartado sobre la metodología que hemos empleado en nuestro estudio, hemos procedido a analizar la locución de interés, *dicho sea de paso*, desde el punto de vista diacrónico. Hemos visto que la locución y el MDD *dicho sea de paso* presenta varias alternativas, entre ellas *sea dicho de paso*, *digamos de paso*, *digámoslo de paso*, *dicho sea de pasada*, *vaya (esto) dicho de paso*, *dicho de paso*, *(lo) digo de paso* y *quede (esto) dicho de paso*, las cuales presentan diferencias en cuanto a la frecuencia de uso en distintos tiempos desde su primera aparición a finales del siglo XVIII. Hemos definido la locución *dicho sea de paso* como un calco del francés *soit dit en passant* por las siguientes razones: en la lengua española, la locución aparece por primera vez como *sea dicho de paso*, preservando el orden de palabras que se da en francés. Además, el MDD español presenta el mismo valor semántico-pragmático que en francés y se toma prestado de dicha lengua en una época de la historia en la que la influencia francesa en Europa y España ha sido notable. En el español actual, se trata de una locución con un nivel de fijación bastante avanzada, siendo mayoritaria la variante *dicho sea de paso*.

En el último capítulo hemos tratado el MDD *dicho sea de paso* en otras lenguas romances, en concreto el catalán, el italiano, el portugués y el francés. Hemos visto que todas las lenguas romances aquí investigadas presentan diferentes MDD que derivan de la locución francesa *soit dit en passant*, en catalán y portugués probablemente bajo influencia del español. No obstante, la frecuencia con la que aparecen estos MDD presenta una gran variedad, siendo, por ejemplo, menos común en la lengua italiana que en español o francés, por lo que podemos resumir que las lenguas romances han desarrollado, aparte de los MDD derivados de la locución francesa *soit dit en passant*, MDD propios, como lo son *a proposito* o *tra l'altro* en italiano o *a proposito* en portugués. Hemos observado que el español y, sobre todo, el catalán, presentan una variedad morfosintáctica notable en cuanto a este MDD.

Tras la recapitulación de este trabajo, creemos oportuno volver a destacar la necesidad de adoptar una perspectiva y metodología panrománica donde se tienen en cuenta las distintas lenguas romances. Como hemos visto en nuestro caso, esta perspectiva permite establecer relaciones y puntos de contacto entre las diferentes lenguas románicas y, de esta manera, iluminar y dar cuenta de los vínculos entre ellas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Académie française. 1694. *Le Dictionnaire de l'Académie Française, dédié au Roy*. Paris: Jean Baptiste Coignard.
- Académie française. 2024. *Dictionnaire de l'Académie française*, 9ª edición, <https://www.dictionnaire-academie.fr/>. [Consulta: 23/01/2024].
- Acín Villa, Esperanza. 2000. *Por cierto, a propósito* y otros digresivos. En Pedro Carbonero Cano et al. (eds.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, 59-72. Madrid: Arco Libros.
- Biblioteca Nacional de España. 2024. *Hemeroteca Digital*. <https://www.bne.es/es/catalogos/hemeroteca-digital>. (11/07/2024.)
- Britannica. 2024. Charles-Lucien Bonaparte, prince di Canino e di Musignano. En *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/biography/Charles-Lucien-Bonaparte-principe-di-Canimo-e-di-Muignano>. (23/05/2024.)
- CdE = Davies, Mark. *Corpus del Español: Web/Dialects*. <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>. (18/06/2024.)
- CDH = Real Academia Española. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. <https://rae.es>. (27/12/2023.)
- CdP = Davies, Mark. *O corpus do português*. <https://www.corpusdoportugues.org/>. (18/06/2024.)
- CODIT = Micheli, M.^a Silvia. *Corpus diacronico dell'italiano*. <https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=codit>. (08/02/2024.)
- CORPES XXI = Real Academia Española. *Corpus del español del siglo XXI*. <https://rae.es>. (27/12/2023.)
- Cortés Rodríguez, Luis y Camacho Adarve, M.^a Matilde. 2005. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Coseriu, Eugenio. 1992. *Competencia lingüística: elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- CTILC = Institut d'Estudis Catalans. *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*. <https://ctilc.iec.cat/scripts/>. (07/02/2024.)
- Fernández Bernárdez, Cristina. 2002. *Expresiones metalingüísticas con el verbo decir*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- Garcés Gómez, M.^a Pilar. 2014. *Diacronía de los marcadores discursivos y representación en un diccionario histórico*. Anexos de *Revista de Lexicografía* 28. La Coruña: Universidad da Coruña.
- Godoy Hilario, Paul M. 2021. *Étude contrastive de la lexie pour ainsi dire en français et espagnol contemporains : évolution, valeurs et traductions*. Madrid: ACCI.
- Gómez Capuz, Juan. 2009. El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos digital* 17. <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>. (24/05/2024.)
- Google Ngram Viewer. 2024. <https://books.google.com/ngrams/>. (11/07/2024.)
- Hermoso Mellado-Damas, Adelaida. 2016. *Dicho sea de paso y por cierto*: dos marcadores de actitud exclamativa. *Philologia Hispalensis* 30(1). 33-52.
- Hermoso Mellado-Damas, Adelaida. 2024. El fenómeno de fijación y su aplicación a algunos casos de esquema léxico del español y el francés. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística* 14. 525-545.

- Hernández, Julián. 2022. La influencia francesa en España desde el siglo XVII a XIX. <https://arsmagazine.com/la-influencia-francesa-en-espana-desde-el-siglo-xvii-al-xix/>. (23/05/2024.)
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier. 2022. ¿Qué digo fuente? Un río. Formación y usos de un marcador de corrección. En Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga et al. (eds.), *La configuración histórica del discurso: nuevas perspectivas en los procesos de gramaticalización, lexicalización y pragmaticalización*, 257-304. Berlín/Boston: De Gruyter.
- Institut d'Estudis Catalans. 2024. *Gran Diccionari de la llengua catalana*, <https://www.diccionari.cat/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana>. (23/05/2024.)
- Institut d'Estudis Catalans. 2024. *Diccionari català-italià*, <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-italia>. (23/05/2024.)
- Institut d'Estudis Catalans. 2024. *Diccionari català-francès*, <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-frances>. (23/05/2024.)
- Institut d'Estudis Catalans. 2024. *Diccionari català-castellà*, <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-castella>. (23/05/2024.)
- Institut d'Estudis Catalans. 2024. *Gramàtica de la llengua catalana*, <https://giec.iec.cat/inici>. (31/05/2024.)
- Larousse. 2024. *Dictionnaire de français*. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dire/25766>. (23/01/2024.)
- Lázaro Carreter, Fernando. 1968. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- Lehmann, Christian. 1985. Grammaticalization: Synchronic variation, diachronic change. *Lingua e Stile* 20. 303-318.
- Llopis Cardona, Ana. 2022. Tradicionalidad discursiva e influencia del francés en la gramaticalización de en definitiva como marcador del discurso. *Zeitschrift für romanische Philologie* 138(3). 808-850.
- López Quero, Salvador. 2022. ¿Es *por cierto* un marcador de digresión? *Anuario de Estudios Filológicos* 45. 117-140.
- López Serena, Araceli y Margarita Borreguero Zuloaga. 2010. Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. En Óscar Loureda y Esperanza Acín (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, 415-495. Madrid: Arco Libros.
- Martín Zorraquino, M.^a Antonia y José Portolés Lázaro. 1999. Los marcadores del discurso. En Victoria Demonte e Ignacio Bosque (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 4051-4213. Madrid: Espasa Calpe.
- Massou Bale, Jacqueline. 2010. *Los marcadores del discurso de digresión en español actual*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. (Tesis doctoral.)
- PAISÀ = Progetto PAISÀ: Banco de datos (PAISÀ) [en línea]. *Corpus dell'italiano*, <https://www.corpusitaliano.it/it/index.html>. [Consulta: 08/02/24].
- Pons Bordería, Salvador. 2008. Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de *esto es*. En Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, 249-274. Madrid/Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert.
- Pons Rodríguez, Lola. 2010. Los marcadores del discurso en la historia del español. En Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español*, 523-616. Madrid: Arco Libros.
- Portolés Lázaro, José. 1998. *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- Reig Alamillo, Assela. 2007. El digresor *por cierto* y la digresión. *Oralia* 10. 233-253.

Santos Río, Luis. 2003. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española.
Sevilla Muñoz, Julia y Jesús Cantera Ortiz de Urbina. 2004. *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

Cómo citar: Bröer, Brendan. 2025. *Dicho sea de paso*: origen y evolución de un marcador discursivo digresivo en español y sus equivalentes romances. *Res Diachronicae* 23: 23-46.

Enviado: 09/02/2025

Aceptado: 16/04/2025

Publicado: 22/12/2025

Derechos de autor: © 2025 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



Res Diachronicae es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.